

D**E****E****E****L****P****NL****S**

Monopolare Elektroden
Monopolar Electrodes
Électrodes monopolaires
Electrodos monopolares
Electrodos monopolares
Elettrodi monopolari
Monopolaire elektroden
Monipolära elektroder



- **Standard**
- **ARROW*tip*™**
- **Arthro**
- **Micro**

REF:

36 03 20...36 03 79

36 03 42SV1

36 04 20...36 05 29

36 05 31

36 05 40...36 05 49

36 06 00...36 06 49

36 08 00...36 08 29

36 08 30...36 08 59

36 08 60...36 08 93



0297

Sutter Medizintechnik GmbH
Tullastr. 87
79108 Freiburg/Germany
Tel.: +49 (0) 761 515510
Fax: +49 (0) 761 5155130
E-Mail: info@sutter-med.de
www.sutter-med.de



DK**FIN****PL****GR****RUS****CN****(ROK)****JP**

Monopolare elektroder
Monopolaariset elektrodit
Elektrody jednobiegunowe
Монотолікі электроди
Монополярные электроды
单极电极
단극(모노폴라) 전극
モノポーラ電極



REF	Max. Vpp
36 03 20...36 03 79	6000
36 03 42SV1	2,4 (0,32*)
36 04 20...36 04 66	6000
36 04 67...36 04 68	4
36 04 69...36 04 94	8000
36 04 95...36 04 99	2000
36 05 00...36 05 21	2000
36 05 22...36 05 29	3300
36 05 31	1800
36 05 40...36 05 49	4000
36 06 00...36 06 49	6000
36 08 00...36 08 29	4000
36 08 30...36 08 59	1000
36 08 60...36 08 93	4000

TAB. 1

DEUTSCH

Produkt / Anwender / Entsorgung:
Elektrochirurgie-Zubehör darf nur von sachkundigem medizinischem Personal angewendet und entsorgt werden!
Diese Anweisung ersetzt nicht das Lesen der Gebrauchsanweisung des eingesetzten Elektrochirurgie-Gerätes und weiteren Zubehörs.

Nicht steril. △ Vor der ersten und jeder weiteren Anwendung reinigen und sterilisieren.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch:
Monopolare Elektrode zum Schneiden und Koagulieren von weichem Gewebe bei chirurgischen Eingriffen.

Lebensdauer:
Die Lebensdauer kann sich je nach Art der Anwendung und durch wiederholtes Aufbereiten des Produktes unspezifisch verkürzen. Die Elektrode nach spätestens 20 Anwendungen austauschen.

Vor der Anwendung:
△ Produkt vor jeder Anwendung auf Sauberkeit, intakte Elektroden und Beschädigungen prüfen.
Für lange Elektroden empfehlen wir die Überprüfung der Isolation mit einem geeigneten Prüfgerät.
△ Nur einwandfreie und sterilisierte Produkte einsetzen!
Den Elektrodenanschluss vollständig und vorschriftsmäßig in den dafür vorgesehenen Elektrochirurgie-Handgriff einsetzen.
Elektrode nur an ein ausgeschaltetes Elektrochirurgie-Gerät oder im Standby-Modus anschließen. Nichtbeachten kann zu Verbrennungen und elektrischen Schlägen führen!
Auf korrektes Anlegen der Neutral Elektrode achten!

Während der Anwendung:
Stets mit der für den gewünschten chirurgischen Effekt niedrigsten Leistungseinstellung arbeiten.
△ Elektrodenspitzen können Verletzungen verursachen!
△ Elektrodenspitzen können nach der Anwendung so heiß sein, dass sie Verbrennungen verursachen!
△ Elektrode niemals auf dem Patienten oder in dessen unmittelbarer Nähe ablegen!
△ Nicht in Gegenwart von brennbaren oder explosiblen Stoffen verwenden!
Bei gleichzeitiger Verwendung der Elektrode mit Spülinstrumenten möglichst eine nicht leitende Spülflüssigkeit verwenden!
△ Maximale Spannungswangaben und Steckerhinweise beachten (TAB. 1).

Wiederaufbereitung:
Nationale Richtlinien und Bestimmungen beachten!
Elektrode/Adapter/Handgriff/Kabel voneinander trennen.
Blut- und Geweberückstände nicht antrocknen lassen und mit einem weichen Tuch entfernen!
Direkt nach der Anwendung (innerhalb von maximal 2 h) grobe Verunreinigungen von den Instrumenten entfernen, hierzu fließendes Wasser verwenden.
Keine scharfen/scheuernden Hilfsmittel benutzen!
Grundsätzlich eine maschinellen Reinigung und thermische Desinfektion den Vorzug geben.
△ Nicht in Wasserstoffperoxid (H₂O₂) einlegen!

Manuelle Reinigung und Desinfektion:
Bei einer manuellen Reinigung einen für Kunststoffe geeigneten Reiniger verwenden [1]. Die Angaben des Herstellers beachten.

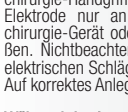
Maschinelle Reinigung und Desinfektion:
△ Auf ausreichenden Schutz gegen mechanische Beschädigungen während der maschinellen Reinigung achten!
Thermische Desinfektion bei ≥90°C min. 5 Minuten.
Wir empfehlen einen für Kunststoffe geeigneten Reiniger [2]. Für Dosierung und Programmablauf Herstellerangaben beachten!
Schlussspülung mit destilliertem oder vollentsalztem Wasser.
Bei der Auswahl des Desinfektors ist darauf zu achten, dass der Desinfektor grundsätzlich eine geprüfte Wirksamkeit besitzt (CE-Kennzeichnung entsprechend DIN EN ISO 15883).

Sterilisation:
Nur gereinigte und desinfizierte Produkte sterilisieren.
Kühl und trocken lagern. Vor Sonneneinstrahlung schützen. Wg. empfindlicher Spitzen in sicheren Behältern/Verpackungen lagern und transportieren.
Bei Rücksendungen nur gereinigte und desinfizierte Produkte in Sterilverpackungen einschicken.

Besondere Hinweise:
Jede Veränderung am Produkt oder Abweichung von dieser Gebrauchsanweisung führt zum Haftungsausschluss durch Sutter Medizintechnik.

Änderungen vorbehalten, aktuelle Fassung verfügbar unter www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.



ENGLISH

Product / User / Disposal:
Electrosurgical accessories may only be used and disposed of by trained medical personnel.
These instructions do not substitute the instructions for the electrosurgical unit and other accessories used.

Non-sterile. △ Clean and sterilize before first and subsequent uses.

Intended use:
Monopolar electrode for cutting and coagulation of soft tissue during surgical interventions.

Product life:
The life cycle of the product depends on the use and treatment it gets. Replace electrode after max. 20 uses.

Prior to use:
△ Examine the integrity of the insulation as well as the cleanliness and integrity of the instrument.
△ Use a testing device to examine the integrity of long electrodes.
△ Only use safe and sterilized products.
Insert the electrode connector fully into the proper handpiece according to the instructions.
Connect instrument and cable only to an electro-surgical unit that has been switched off or is in standby mode.
△ Disregarding these instructions may lead to burns and electrical shock.
Ensure that the patient plate is properly attached.

During use:
Always use the lowest power setting possible to achieve the desired surgical effect.
△ Instrument tips may cause injuries.
△ Instrument tips may be hot after use and cause burns.
△ Never place the instrument on or close to the patient.
△ Do not use near inflammable or explosive substances
We recommend the use of non-conductive liquid when using electrodes together with irrigation instruments.
△ For maximum voltage and connector/adaptor see TAB. 1.

Cleaning and maintenance:
Observe nationally applicable regulations and guidelines.
Disconnect the instrument from the connector/adaptor/cable.
Do not allow blood and debris to dry on the instrument.
Use a soft cloth to remove blood and debris.
Do not use abrasive/abrasive cleaners.
Pre-clean and rinse thoroughly with clean water.
Give preference to machine-cleaning and thermal disinfection of the instrument.
△ Do not use hydrogen peroxide (H₂O₂) for cleaning!

Manual cleaning and disinfection:
Use cleaners suitable for plastic materials [1]. Follow the manufacturer's instructions.

Machine cleaning and disinfection:
△ Make sure that the instrument is protected against mechanical damage.
Thermal disinfection for min. 5 minutes at ≥90°C (≥194°F).
We recommend cleaners suitable for plastic materials [2].
Use an approved cleaning program. Follow the manufacturer's instructions for dosage and the program run.
Use distilled or fully desalinated water for final rinsing cycle.
Ensure that the efficacy of the disinfecter used has been validated (CE marking acc. to DIN EN ISO 15883).

Sterilisation:
Only sterilize clean and disinfected products.
Use paper/foil wrapping or appropriate sterilization containers.
Steam-sterilize in the autoclave.
Fractioned pre-vacuum sterilization: Temperature 134°C (273°F), 3 min.; max. Temperature 138°C (280°F), max. duration 20 minutes.
Ensure that the instrument is dry after sterilization!
Do not sterilize in hot air.
△ Do not sterilize in STERRAD®!

△ Destroy instruments that might have been contaminated with prions (CJD). - Do not reuse!

Storage/transport:
Store in a cool and dry place. Do not expose to direct sunlight. Store and transport in safe containers/packaging.
For returns only cleaned and disinfected instruments in sterile packaging will be accepted.

Sutter Medizintechnik cannot be held liable for changes to the product after purchase or deviations from these instructions

Subject to change.
Updates available under www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

FRANÇAIS

Produit / Utilisation / Élimination:
Les accessoires d'électrochirurgie doivent uniquement être utilisés et éliminés par un personnel médical qualifié.
Ces instructions ne remplacent pas la lecture du mode d'emploi de l'appareil d'électrochirurgie ni des autres accessoires utilisés.

Non stérile. △ A nettoyer et stériliser avant la première et toute nouvelle utilisation.

Utilisation conforme aux fins prévues:
Électrode monopolaire pour l'incision et la coagulation de parties molles durant des interventions chirurgicales.

Durée de vie:
La durée de vie du produit dépend de sa fréquence d'utilisation et des manipulations qu'il subit. Remplacer l'électrode après un maximum de 20 utilisations.

Avant l'utilisation:
△ Contrôler l'isolation intacte, la propreté et l'intégrité du produit avant toute utilisation.
△ Nous recommandons de vérifier l'isolation des électrodes longues avec un appareil de test adéquat.
△ Utiliser uniquement des produits en parfait état et stériles.
Insérer le connecteur de l'électrode entièrement dans la pièce appropriée, conformément aux instructions.
Raccorder le produit et le câble uniquement à un appareil d'électrochirurgie éteint ou en mode veille.
△ La non-observation de ces instructions peut entraîner des brûlures et des électrocutions. S'assurer que la plaque du patient est correctement fixée.

Pendant l'utilisation:
△ Utiliser toujours la tension la plus faible possible pour atteindre le résultat chirurgical souhaité. Les points du produit peuvent entraîner des blessures.
△ Les points du produit peuvent être chaudes après utilisation et entraîner des brûlures.
△ Ne jamais placer l'appareil sur le patient ou à proximité du patient.
△ Pas d'utilisation en présence de substances inflammables ou explosives.
Nous recommandons l'utilisation d'un liquide non-conducteur lors de l'utilisation d'électrodes en association avec des appareils d'irrigation.
△ Pour connaître la tension maximale admissible et le connecteur / adaptateur approprié, voir TAB. 1.

Pendant l'entretien:
Observer les directives et prescriptions nationales. Séparer l'instrument du connecteur / de l'adaptateur / du câble.
Ne pas laisser les résidus de sang et de tissu sécher sur l'instrument.
Éviter que se sequen restos de sang e tejidos en el aparato y elimínelos con un paño suave.
Inmediatamente después del uso (como mucho al cabo de 2 horas), es necesario limpiar el aparato de los residuos más gruesos. Hágalo con agua corriente.
No utilice productos agresivos o abrasivos.
Es siempre preferible optar por una limpieza a máquina y una desinfección térmica.
△ (No ponga el aparato en contacto con peróxido de hidrógeno (H₂O₂)).

Nettoyage et entretien:
Observer les directives et prescriptions nationales. Séparer l'instrument du connecteur / de l'adaptateur / du câble.
Ne pas laisser les résidus de sang et de tissu sécher sur l'instrument.
Éviter que les résidus de sang et de tissu avec un chiffon doux.
Ne pas utiliser de produits abrasifs ou décapants. Prélever et rincer les instruments abondamment à l'eau claire.
Privilégier un lavage en machine et une décontamination thermique de l'instrument.
△ Ne pas tremper dans de l'eau oxygénée (H₂O₂)!

Nettoyage et désinfection manuels:
Utiliser des nettoyants adéquats pour le plastique [1]. Respecter les indications du fabricant.

Lavage en machine et décontamination:
△ S'assurer que l'instrument est protégé contre les dommages mécaniques.
Décontamination thermique à ≥90°C pendant au moins 5 minutes.
Nous recommandons l'utilisation de nettoyants adéquats pour le plastique [2].
Utiliser un programme de nettoyage approuvé. Respecter les prescriptions de dosage et de programmation du fabricant.
Utiliser de l'eau distillée ou entièrement dessalée pour le cycle de rinçage final.
S'assurer que l'efficacité du désinfectant utilisé a été validée (marquage CE conformément à la norme DIN EN ISO 15883).

Stérilisation:
Stériliser uniquement des produits nettoyés et décontaminés.
Recourir pour cela à un enveloppement dans du papier ou un film, ou à des containers de stérilisation adéquats.
Stérilisation en autoclave conformément à la norme DIN EN 13060 / DIN EN 285.
Stérilisation selon le procédé à pré-vide fractionné: 3 min. à 134°C; température max. 138°C, durée max. 20 minutes.
Vérifier à ce que l'instrument soit sec après stérilisation!
Ne pas stériliser à l'air chaud.
△ Ne pas stériliser au STERRAD®!

△ Détruire les instruments en cas de contact potentiel avec des prions (CJD – risque de contamination). Ne pas les réutiliser!

Entreposage/Transport:
Entreposer à un endroit frais et sec. Protéger contre les rayons du soleil. Entreposer et transporter dans des récipients / emballages sécurisés.
En cas de retour, n'envoyer que des produits nettoyés et désinfectés dans des emballages stériles.

Sutter Medizintechnik ne pourra être tenue responsable en cas de changements du produit effectués après l'achat ou en cas de non-respect des présentes instructions.

Sous réserve de modifications.
Mises à jour disponibles sur www.sutter-med.de.

© STERRAD® est une marque commerciale de Johnson & Johnson, Inc.

ESPAÑOL

Producto / Usuario / Eliminación de residuos:
Los aparatos electroquirúrgicos solo deben ser utilizados y eliminados por personal médico especializado.
Para los electrodos largos se recomienda la verificación del aislante con un aparato de control apropiado.
△ Utilice solo aparatos en perfecto estado y esterilizados!
Inserte la conexión del electrodo integramente y conforme a las instrucciones en el mango electroquirúrgico previsto al efecto.
Conecte el electrodo al aparato de electrocirugía únicamente cuando esté desconectado o en modo standby.
△ En caso contrario, existe el riesgo de sufrir quemaduras y descargas eléctricas.
¡Asegúrese de la correcta colocación del electrodo neutro!

Antes de la aplicación:
△ Compruebe antes de cada uso que el aparato está limpio, íntegro y el material aislante intacto.
△ Para los electrodos largos se recomienda la verificación del aislante con un aparato de control apropiado.
△ Utilice solo aparatos en perfecto estado y esterilizados!
Inserte la conexión del electrodo integramente y conforme a las instrucciones en el mango electroquirúrgico previsto al efecto.
Conecte el electrodo al aparato de electrocirugía únicamente cuando esté desconectado o en modo standby.
△ En caso contrario, existe el riesgo de sufrir quemaduras y descargas eléctricas.
¡Asegúrese de la correcta colocación del electrodo neutro!

Durante la aplicación:
Trabaje siempre con la mínima selección de potencia para obtener el efecto quirúrgico deseado.
△ Las puntas de los electrodos pueden causar lesiones!
△ ¡Tras su utilización, las puntas de los electrodos pueden ocasionar quemaduras debido a su temperatura!
△ ¡No ponga nunca el electrodo sobre el paciente o en sus inmediaciones!
△ ¡No emplee el aparato en presencia de material inflamable o explosivo!
Si emplea el electrodo al mismo tiempo que un aparato de irrigación, utilice si es posible un fluido no conductor!
△ Observe a tensión máxima e información sobre os conectores (TAB. 1).

Limpeza y mantenimiento:
Es obligatorio observar las directrices y normas nacionales aplicables.
Desconecte el electrodo/adaptador/mango/cable.
No deixe que o sangue e resíduos de tecidos sequem no instrumento e utilize um pano macio para os remover!
Imediatamente após a utilização (no período máximo de 2 horas), use água corrente para remover as maiores impurezas dos instrumentos.
Não utilize agentes de limpeza agressivos/abrasivos!
De preferência, lave o instrumento na máquina e utilize desinfecção térmica.
△ (Não meta o instrumento em água oxigenada (H₂O₂)).

Limpeza y desinfección manuales:
No caso de limpieza manual, utilice un detergente adecuado a materiales plásticos [1]. Observe as instruções do fabricante.

Limpeza y desinfección manuales:
En caso de limpeza manual, utilize un detergente apropriado para materiais plásticos [1]. Respeite las indicaciones del fabricante.

Limpeza y desinfección a máquina:
△ Proteja el aparato lo suficiente frente a daños mecánicos durante la limpieza a máquina.
Desinfección térmica a ≥90° C, mínimo 5 minutos.
Recomendamos el uso de un detergente apropiado para materiales plásticos [2]. Siga las indicaciones del fabricante sobre dosis y selección del programa.
Aclarado final con agua destilada o desionizada.
Asegúrese de que la eficacia del desinfectante empleado esté acreditada (marca CE de acuerdo a la norma DIN EN ISO 15883).

Esterilización:
Esterilice solo aparatos limpios y desinfectados.
Utilice con tal fin envoltorio de papel o película plástica o un contenedor de esterilización apropiado.
Esterilización al vacío en autoclave, esterilizador al vacío según la norma DIN EN 13060 o DIN EN 285.
Procedimiento fraccionado de pre-vacío.
134°C, mínimo 3 minutos; temperatura máxima 138°C, duración máxima de la esterilización 20 minutos.
¡Asegúrese de un secado suficiente!
¡No esterilice el aparato por aire caliente!
△ (No esterilice el aparato en STERRAD®!)

△ Deseche el aparato en caso de eventual contacto con priones (CJD – peligro de contaminación) y no vuelva a utilizarlo.

Almacenamiento y transporte:
Almacene los aparatos en un lugar fresco y seco. Protéjalos de la luz solar directa. Debido a la fragilidad de las puntas, almacénelos y téngalos en recipientes o embalajes seguros.
En caso de devoluciones, restituya únicamente aparatos limpios y desinfectados en embalajes esterilizados.

Indicaciones especiales:
Sutter Medizintechnik no se hará responsable del aparato si este ha sido modificado o si no se siguen las presentes instrucciones de uso.

Reservado el derecho a realizar modificaciones. Encontrará la versión actualizada en www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

PORTUGUES

Produto / Utilizador / Eliminação de resíduos:
Os acessórios electrocirúrgicos só podem ser utilizados e eliminados por pessoal médico qualificado!
Estas instruções não substituem a leitura do manual do utilizador da unidade electrocirúrgica e de outros acessórios utilizados.

Não esteril. △ Limpe e esterilize o aparato antes da primeira e de qualquer utilização posterior.

Uso apropriado:
Electrodos monopolares para corte y coagulación de tejidos blandos en intervenciones quirúrgicas.

Vida útil:
A vida útil do aparato depende do tipo de uso que se le dá y del trato que reciba. Cambiar el electrodo despues de un maximo de 20 usos.

Antes de la aplicación:
△ Examine a integridade do isolamento, bem como a limpeza e integridade do produto antes de cada utilização.
△ Recomendamos que no caso de electrodos longos utilize um equipamento de teste adequado para verificar a integridade do isolamento.
△ Utilize apenas produtos seguros e esterilizados!
△ Insira totalmente o conector do electrodo na pega electrocirúrgica prevista para o efeito, de acordo com as instruções.
△ Ligue o electrodo apenas a uma unidade electrocirúrgica que tenha sido desligada ou que esteja em modo de espera. O não cumprimento destas instruções pode levar a queimaduras e choques eléctricos!
△ Certifique-se de que a placa de electrodo do doente está devidamente colocada!

Durante a utilização:
△ Utilize sempre a definição de potência mais baixa possível para alcançar o efeito cirúrgico pretendido.
△ As pontas do electrodo podem causar lesões!
△ As pontas do electrodo podem estar muito quentes após a utilização e causar queimaduras!
△ Nunca coloque o electrodo no doente ou próximo do mesmo!
△ Não utilize perto de substâncias inflamáveis ou explosivas.
△ Quando o electrodo estiver a ser utilizado com instrumentos de irrigação recomendamos a utilização de líquido não condutor!
△ Observe a tensão máxima e informação sobre os conectores (TAB. 1).

Limpeza e esterilização:
Observe os regulamentos e as directrizes aplicáveis a nível nacional!
Desligue os electrodos/adaptadores/pegas/cabos uns dos outros.
Não deixe que o sangue e resíduos de tecidos sequem no instrumento e utilize um pano macio para os remover!
Imediatamente após a utilização (no período máximo de 2 horas), use água corrente para remover as maiores impurezas dos instrumentos.
Não utilize agentes de limpeza agressivos/abrasivos!
De preferência, lave o instrumento na máquina e utilize desinfecção térmica.
△ (Não meta o instrumento em água oxigenada (H₂O₂)).

Limpeza y desinfección manuales:
No caso de limpeza manual, utilize um detergente adequado a materiais plásticos [1]. Observe as instruções do fabricante.

Limpeza y desinfección manuales:
En caso de limpeza manual, utilice un detergente apropiado para materiales plásticos [1]. Respeite las indicaciones del fabricante.

Limpeza y desinfección a máquina:
△ Proteja el aparato lo suficiente frente a daños mecánicos durante la limpieza a máquina.
Desinfección térmica a ≥90° C, mínimo 5 minutos.
Recomendamos a utilização de um detergente adequado a materiais plásticos [2]. Seguir as instruções do fabricante para dosagem e programa!
Utilizar água destilada ou desmineralizada no último ciclo de lavagem.
Ao escolher o aparelho desinfectante certifique-se de que o mesmo possui uma efectividade certificada (marcação CE em conformidade com a norma DIN EN ISO 15883).

Esterilización:
Esterilice solo aparatos limpios y desinfectados.
Utilice con tal fin envoltorio de papel o película plástica o un contenedor de esterilización apropiado.
Esterilización al vacío en autoclave, esterilizador al vacío según la norma DIN EN 13060 o DIN EN 285.
Procedimiento fraccionado de pre-vacío.
134°C, mínimo 3 minutos; temperatura máxima 138°C, duración máxima de la esterilización 20 minutos.
¡Asegúrese de un secado suficiente!
¡No esterilice el aparato por aire caliente!
△ (No esterilice el aparato en STERRAD®!)

△ Deseche el aparato en caso de eventual contacto con priones (CJD – peligro de contaminación) y no vuelva a utilizarlo.

Almacenamiento y transporte:
Almacene los aparatos en un lugar fresco y seco. Protéjalos de la luz solar directa. Debido a la fragilidad de las puntas, almacénelos y téngalos en recipientes o embalajes seguros.
En caso de devoluciones, restituya únicamente aparatos limpios y desinfectados en embalajes esterilizados.

Indicaciones especiales:
Sutter Medizintechnik não pode ser responsabilizada por alterações que se verifiquem neste produto após a compra ou pelo incumprimento destas instruções.

Sujeito a alterações, poderá encontrar a versão actual em www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecobal)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

FRANÇAIS

Produit / Utilisation / Élimination:
Les accessoires d'électrochirurgie doivent uniquement être utilisés et éliminés par un personnel médical qualifié.
Ces instructions ne remplacent pas la lecture du mode d'emploi de l'appareil d'électrochirurgie ni des autres accessoires utilisés.

Non stérile. △ A nettoyer et stériliser avant la première et toute nouvelle utilisation.

Utilisation conforme aux fins prévues:
Électrode monopolaire pour l'incision et la coagulation de parties molles durant des interventions chirurgicales.

Durée de vie:
La durée de vie du produit dépend de sa fréquence d'utilisation et des manipulations qu'il subit. Remplacer l'électrode après un maximum de 20 utilisations.

Avant l'utilisation:
△ Contrôler l'isolation intacte, la propreté et l'intégrité du produit avant toute utilisation.
△ Nous recommandons de vérifier l'isolation des électrodes longues avec un appareil de test adéquat.
△ Utiliser uniquement des produits en parfait état et stériles.
Insérer le connecteur de l'électrode entièrement dans la pièce appropriée, conformément aux instructions.
Raccorder le produit et le câble uniquement à un appareil d'électrochirurgie éteint ou en mode veille.
△ La non-observation de ces instructions peut entraîner des brûlures et des électrocutions. S'assurer que la plaque du patient est correctement fixée.

Pendant l'utilisation:
△ Utiliser toujours la tension la plus faible possible pour atteindre le résultat chirurgical souhaité. Les points du produit peuvent entraîner des blessures.
△ Les points du produit peuvent être chaudes après utilisation et entraîner des brûlures.
△ Ne jamais placer l'appareil sur le patient ou à proximité du patient.
△ Pas d'utilisation en présence de substances inflammables ou explosives.
Nous recommandons l'utilisation d'un liquide non-conducteur lors de l'utilisation d'électrodes en association avec des appareils d'irrigation.
△ Pour connaître la tension maximale admissible et le connecteur / adaptateur approprié, voir TAB. 1.

Pendant l'entretien:
Observer les directives et prescriptions nationales. Séparer l'instrument du connecteur / de l'adaptateur / du câble.
Ne pas laisser les résidus de sang et de tissu sécher sur l'instrument.
Éviter que se sequen restos de sang e tejidos en el aparato y elimínelos con un paño suave.
Inmediatamente después del uso (como mucho al cabo de 2 horas), es necesario limpiar el aparato de los residuos más gruesos. Hágalo con agua corriente.
No utilice productos agresivos o abrasivos.
Es siempre preferible optar por una limpieza a máquina y una desinfección térmica.
△ (No ponga el aparato en contacto con peróxido de hidrógeno (H₂O₂)).

Nettoyage et entretien:
Observer les directives et prescriptions nationales. Séparer l'instrument du connecteur / de l'adaptateur / du câble.
Ne pas laisser les résidus de sang et de tissu sécher sur l'instrument.
Éviter que les résidus de sang et de tissu avec un chiffon doux.
Ne pas utiliser de produits abrasifs ou décapants. Prélever et rincer les instruments abondamment à l'eau claire.
Privilégier un lavage en machine et une décontamination thermique de l'instrument.
△ Ne pas tremper dans de l'eau oxygénée (H₂O₂)!

Nettoyage et désinfection manuels:
Utiliser des nettoyants adéquats pour le plastique [1]. Respecter les indications du fabricant.

Lavage en machine et décontamination:
△ S'assurer que l'instrument est protégé contre les dommages mécaniques.
Décontamination thermique à ≥90°C pendant au moins 5 minutes.
Nous recommandons l'utilisation de nettoyants adéquats pour le plastique [2].
Utiliser un programme de nettoyage approuvé. Respecter les prescriptions de dosage et de programmation du fabricant.
Utiliser de l'eau distillée ou entièrement dessalée pour le cycle de rinçage final.
S'assurer que l'efficacité du désinfectant utilisé a été validée (marquage CE conformément à la norme DIN EN ISO 15883).

Stérilisation:
Stériliser uniquement des produits nettoyés et décontaminés.
Recourir pour cela à un enveloppement dans du papier ou un film, ou à des containers de stérilisation adéquats.
Stérilisation en autoclave conformément à la norme DIN EN 13060 / DIN EN 285.
Stérilisation selon le procédé à pré-vide fractionné: 3 min. à 134°C; température max. 138°C, durée max. 20 minutes.
Vérifier à ce que l'instrument soit sec après stérilisation!
Ne pas stériliser à l'air chaud.
△ Ne pas stériliser au STERRAD®!

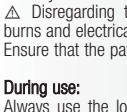
△ Détruire les instruments en cas de contact potentiel avec des prions (CJD – risque de contamination). Ne pas les réutiliser!

Entreposage/Transport:
Entreposer à un endroit frais et sec. Protéger contre les rayons du soleil. Entreposer et transporter dans des récipients / emballages sécurisés.
En cas de retour, n'envoyer que des produits nettoyés et désinfectés dans des emballages stériles.

Sutter Medizintechnik ne pourra être tenue responsable en cas de changements du produit effectués après l'achat ou en cas de non-respect des présentes instructions.

Sous réserve de modifications.
Mises à jour disponibles sur www.sutter-med.de.

© STERRAD® est une marque commerciale de Johnson & Johnson, Inc.



ESPAÑOL

Producto / Usuario / Eliminación de residuos:
Los aparatos electroquirúrgicos solo deben ser utilizados y eliminados por personal médico especializado.
Para los electrodos largos se recomienda la verificación del aislante con un aparato de control apropiado.
△ Utilice solo aparatos en perfecto estado y esterilizados!
Inserte la conexión del electrodo integramente y conforme a las instrucciones en el mango electroquirúrgico previsto al efecto.
Conecte el electrodo al aparato de electrocirugía únicamente cuando esté desconectado o en modo standby.
△ En caso contrario, existe el riesgo de sufrir quemaduras y descargas eléctricas.
¡Asegúrese de la correcta colocación del electrodo neutro!

Antes de la aplicación:
△ Compruebe antes de cada uso que el aparato está limpio, íntegro y el material aislante intacto.
△ Para los electrodos largos se recomienda la verificación del aislante con un aparato de control apropiado.
△ Utilice apenas productos seguros e esterilizados!
△ Insira totalmente o conector do electrodo na pega electrocirúrgica prevista para o efeito, de acordo com as instruções.
△ Ligue o electrodo apenas a uma unidade electrocirúrgica que tenha sido desligada ou que esteja em modo de espera. O não cumprimento destas instruções pode levar a queimaduras e choques eléctricos!
△ Certifique-se de que a placa de electrodo do doente está devidamente colocada!

Durante a utilização:
△ Utilize sempre a definição de potência mais baixa possível para alcançar o efeito cirúrgico pretendido.
△ As pontas do electrodo podem causar lesões!
△ As pontas do electrodo podem estar muito quentes após a utilização e causar queimaduras!
△ Nunca coloque o electrodo no doente ou próximo do mesmo!
△ Não utilize perto de substâncias inflamáveis ou explosivas.
△ Quando o electrodo estiver a ser utilizado com instrumentos de irrigação recomendamos a utilização de líquido não condutor!
△ Observe a tensão máxima e informação sobre os conectores (TAB. 1).

Limpeza y mantenimiento:
Es obligatorio observar las directrices y normas nacionales aplicables.
Desconecte el electrodo/adaptador/mango/cable.
No deixe que o sangue e resíduos de tecidos sequem no instrumento e utilize um pano macio para os remover!
Imediatamente após a utilização (no período máximo de 2 horas), use água corrente para remover as maiores impurezas dos instrumentos.
Não utilize agentes de limpeza agressivos/abrasivos!
De preferência, lave o instrumento na máquina e utilize desinfecção térmica.
△ (Não meta o instrumento em água oxigenada (H₂O₂)).

Limpeza y desinfección manuales:
No caso de limpieza manual, utilice un detergente adecuado a materiales plásticos [1]. Observe as instruções do fabricante.

Limpeza y desinfección manuales:
En caso de limpeza manual, utilice un detergente apropriado para materiales plásticos [1]. Respeite las indicaciones del fabricante.

Limpeza y desinfección a máquina:
△ Proteja el aparato lo suficiente frente a daños mecánicos durante la limpieza a máquina.
Desinfección térmica a ≥90° C, mínimo 5 minutos.
Recomendamos el uso de un detergente apropiado para materiales plásticos [2]. Siga las indicaciones del fabricante sobre dosis y selección del programa.
Aclarado final con agua destilada o desionizada.
Asegúrese de que la eficacia del desinfectante empleado esté acreditada (marca CE de acuerdo a la norma DIN EN ISO 15883).

Esterilización:
Esterilice solo aparatos limpios y desinfectados.
Utilice con tal fin envoltorio de papel o película plástica o un contenedor de esterilización apropiado.
Esterilización al vacío en autoclave, esterilizador al vacío según la norma DIN EN 13060 o DIN EN 285.
Procedimiento fraccionado de pre-vacío.
134°C, mínimo 3 minutos; temperatura máxima 138°C, duración máxima de la esterilización 20 minutos.
¡Asegúrese de un secado suficiente!
¡No esterilice el aparato por aire caliente!
△ (No esterilice el aparato en STERRAD®!)

△ Deseche el aparato en caso de eventual contacto con priones (CJD – peligro de contaminación) y no vuelva a utilizarlo.

Almacenamiento y transporte:
Almacene los aparatos en un lugar fresco y seco. Protéjalos de la luz solar directa. Debido a la fragilidad de las puntas, almacénelos y téngalos en recipientes o embalajes seguros.
En caso de devoluciones, restituya únicamente aparatos limpios y desinfectados en embalajes esterilizados.

Indicaciones especiales:
Sutter Medizintechnik não pode ser responsabilizada por alterações que se verifiquem neste produto após a compra ou pelo incumprimento destas instruções.

Sujeito a alterações, poderá encontrar a versão actualizada em www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

PORTUGUES

Produto / Utilizador / Eliminação de resíduos:
Os acessórios electrocirúrgicos só podem ser utilizados e eliminados por pessoal médico qualificado!
Estas instruções não substituem a leitura do manual do utilizador da unidade electrocirúrgica e de outros acessórios utilizados.

Não esteril. △ Limpe e esterilize o aparato antes da primeira e de qualquer utilização posterior.

Uso apropriado:
Electrodos monopolares para corte y coagulación de tejidos blandos en intervenciones quirúrgicas.

Vida útil:
A vida útil do aparato depende do tipo de uso que se le dá y del trato que reciba. Cambiar el electrodo despues de un maximo de 20 usos.

Antes de la aplicación:
△ Examine a integridade do isolamento, bem como a limpeza e integridade do produto antes de cada utilização.
△ Recomendamos que no caso de electrodos longos utilize um equipamento de teste adequado para verificar a integridade do isolamento.
△ Utilize apenas produtos seguros e esterilizados!
△ Insira totalmente o conector do electrodo na pega electrocirúrgica prevista para o efeito, de acordo com as instruções.
△ Ligue o electrodo apenas a uma unidade electrocirúrgica que tenha sido desligada ou que esteja em modo de espera. O não cumprimento destas instruções pode levar a queimaduras e choques eléctricos!
△ Certifique-se de que a placa de electrodo do doente está devidamente colocada!

Durante a utilização:
△ Utilize sempre a definição de potência mais baixa possível para alcançar o efeito cirúrgico pretendido.
△ As pontas do electrodo podem causar lesões!
△ As pontas do electrodo podem estar muito quentes após a utilização e causar queimaduras!
△ Nunca coloque o electrodo no doente ou próximo do mesmo!
△ Não utilize perto de substâncias inflamáveis ou explosivas.
△ Quando o electrodo estiver a ser utilizado com instrumentos de irrigação recomendamos a utilização de líquido não condutor!
△ Observe a tensão máxima e informação sobre os conectores (TAB. 1).

Limpeza e esterilização:
Observe os regulamentos e as directrizes aplicáveis a nível nacional!
Desligue os electrodos/adaptadores/pegas/cabos uns dos outros.
Não deixe que o sangue e resíduos de tecidos sequem no instrumento e utilize um pano macio para os remover!
Imediatamente após a utilização (no período máximo de 2 horas), use água corrente para remover as maiores impurezas dos instrumentos.
Não utilize agentes de limpeza agressivos/abrasivos!
De preferência, lave o instrumento na máquina e utilize desinfecção térmica.
△ (Não meta o instrumento em água oxigenada (H₂O₂)).

Limpeza y desinfección manuales:
No caso de limpeza manual, utilice un detergente adecuado a materiales plásticos [1]. Observe as instruções do fabricante.

Limpeza y desinfección manuales:
En caso de limpeza manual, utilice un detergente apropriado para materiales plásticos [1]. Respeite las indicaciones del fabricante.

Limpeza y desinfección a máquina:
△ Proteja el aparato lo suficiente frente a daños mecánicos durante la limpieza a máquina.
Desinfección térmica a ≥90° C, mínimo 5 minutos.
Recomendamos el uso de un detergente apropiado para materiales plásticos [2]. Siga las indicaciones del fabricante sobre dosis y selección del programa.
Aclarado final con agua destilada o desionizada.
Asegúrese de que la eficacia del desinfectante empleado esté acreditada (marca CE de acuerdo a la norma DIN EN ISO 15883).

Esterilización:
Esterilice solo aparatos limpios y desinfectados.
Utilice con tal fin envoltorio de papel o película plástica o un contenedor de esterilización apropiado.
Esterilización al vacío en autoclave, esterilizador al vacío según la norma DIN EN 13060 o DIN EN 285.
Procedimiento fraccionado de pre-vacío.
134°C, mínimo 3 minutos; temperatura máxima

